

## **Thomas Baumgart – Traductor e intérprete**

### **Condiciones generales para encargos de traducción**

**A tener en cuenta: estas son las condiciones generales para encargos de traducción traducidos del alemán al español. Los documentos en español tienen carácter informativo. Únicamente las condiciones generales en alemán son vigentes.**

#### **1. Objeto**

(1) Estas condiciones generales se aplican a los contratos entre Thomas Baumgart (en adelante «el traductor») y el cliente, a menos que se acuerde o prescriba expresamente lo contrario por ley.

(2) Las condiciones generales del cliente solo son vinculantes para el traductor si este las ha reconocido expresamente.

#### **2. Obligación del cliente de cooperar y proporcionar información**

(1) El cliente deberá informar al traductor, a más tardar en el momento de realizar el pedido, sobre las formas especiales de ejecución de la traducción (propósito, entrega en soportes de datos, número de copias, etc.). Debe indicarse el propósito de la traducción. Si la traducción está destinada a la impresión, el cliente debe proporcionar al traductor una copia para su corrección.

(2) El traductor se reserva el derecho de facturar un recargo por trabajos de formateo en caso de que el formato de la traducción debe diferir del formato del texto original.

(3) El cliente debe poner a disposición del traductor la información y los documentos necesarios para una traducción correcta en el momento de realizar el pedido (glosarios del cliente, ilustraciones, dibujos, tablas, abreviaturas, etc.).

(4) El cliente confirma al traductor que es el titular de los derechos sobre los logotipos, marcas comerciales, etc. utilizados en los documentos presentados para

su traducción. El traductor no se hace responsable de posibles reclamaciones de terceros.

(5) Los errores derivados del incumplimiento de estas obligaciones correrán a cargo del cliente.

### **3. Realización de la traducción y derechos del cliente en caso de traducciones defectuosas**

(1) La traducción se realizará cuidadosamente de acuerdo con los principios de la buena práctica profesional. El cliente recibirá la copia de la traducción tal y como se ha acordado.

(2) Los términos técnicos se traducirán al idioma de destino usando términos léxicamente justificables o generalmente comprensibles, siempre que el cliente no haya adjuntado documentos o instrucciones especiales.

(3) El traductor se reserva el derecho de preguntar al cliente si en el texto original hay conceptos o términos poco claros. Sin embargo, el traductor también tendrá el derecho opcional en tal caso de realizar una traducción a su leal saber y entender.

(4) El traductor no será responsable de los defectos de la traducción que se deban a la mala legibilidad, a plantillas de texto incorrectas o incompletas o a la terminología incorrecta o incompleta del cliente.

(5) Si el cliente informa al traductor de un defecto objetivo y no insignificante en la traducción, el cliente tendrá derecho a que el traductor subsane los defectos contenidos en la traducción. El cliente debe hacer valer su derecho a la corrección de los defectos por escrito y sin demora, indicando la naturaleza exacta del defecto al traductor. El cliente deberá conceder al traductor un plazo de tiempo razonable para la revisión. Posibles defectos pueden ser:

- Errores terminológicos
- Errores gramaticales
- Errores lingüísticos
- Errores de contenido
- Omisiones o adiciones en comparación con el texto original

(6) El derecho a una mejora posterior queda excluido si el traductor no recibe la notificación de los defectos dentro de las dos semanas siguientes a la presentación de la traducción final.

(7) En el caso de que la subsanación de los defectos falle, los derechos de garantía legales se restablecerán a menos que se haya llegado a otro acuerdo.

(8) Los plazos y fechas de entrega se acordarán en el momento de realizar el pedido y serán vinculantes. Sin embargo, el traductor no estará en mora mientras no se preste el servicio debido a circunstancias de las que el traductor no es responsable. Si el incumplimiento de un plazo de entrega se debe a un caso de fuerza mayor, el traductor tendrá derecho a rescindir el contrato o a exigir al cliente una prórroga razonable. En estos casos se excluyen otros derechos, en particular las reclamaciones por daños y perjuicios. En caso de modificación del objeto de pedido, se renegociarán los plazos de entrega.

#### **4. Modificaciones posteriores**

El traductor se reserva el derecho de facturar al cliente por cualquier tiempo dedicado a cambios posteriores solicitados por el cliente a traducciones que ya estén libres de defectos (por ejemplo, cambios estilísticos, terminología específica no acordada en el momento de realizar el pedido, formateo, etc.). Los derechos del cliente en caso de traducciones defectuosas según 3 (5) no se ven afectados.

#### **5. Responsabilidad**

(1) El traductor será responsable de negligencia grave e intencionalidad en una medida razonable. La responsabilidad en caso de negligencia leve solo se aplicará en caso de incumplimiento de las obligaciones principales. No se considerarán negligencia grave los daños causados por fallos informáticos y errores de transmisión durante la transmisión por correo electrónico o por virus. El traductor tomará precauciones contra esto por medio de un software antivirus.

(2) El traductor no se hace responsable de cualquier daño o pérdida de los materiales entregados por el cliente. El cliente debe asegurarse de que sus datos están adecuadamente protegidos y respaldados.

(3) La reclamación del cliente contra el traductor por daños y perjuicios de conformidad con el artículo 5, apartado 1, se limitará a 5.000 euros; en casos individuales, será posible el acuerdo expreso de una reclamación por daños y perjuicios superior.

(4) La exclusión o limitación de responsabilidad conforme al artículo 5, apartados 1 y 2, no se aplicará a los daños a un consumidor en forma de daños físicos y daños para la salud.

(5) Las reclamaciones del cliente contra el traductor por defectos en la traducción (art. 634a Código Civil de Alemania (BGB)) prescribirán un año después de la aceptación de la traducción, a menos que exista dolo.

(6) La responsabilidad por daños consecuentes causados por un defecto se limita al plazo de prescripción legal. Las declaraciones del art. 202, párr. 1, del Código Civil de Alemania (BGB) no se verán afectadas.

## **6. Secreto profesional**

(1) El traductor se compromete a tratar de forma confidencial toda la información y los documentos facilitados por el cliente en relación con el pedido.

(2) El traductor se compromete a guardar secreto sobre todos los hechos de los que tenga conocimiento en relación con un encargo.

## **7. Participación de terceros**

(1) El traductor tendrá derecho a recurrir a los servicios de terceros expertos para la ejecución del encargo.

(2) Si se recurre a terceros expertos, el traductor debe asegurarse de que se comprometen a respetar la confidencialidad de acuerdo con el art. 6.

## **8. Remuneración y base de cálculo**

(1) El volumen de la traducción se determina en función del número de líneas estándar («Normzeilen») o palabras en el texto original a traducir. Una línea estándar consta de 55 caracteres, incluidos los espacios. La decisión final sobre la forma de cálculo se toma cuando se realiza el pedido.

(2) Todos los precios son precios netos (más el impuesto sobre el valor añadido).

(3) El importe de la factura vence inmediatamente. Después de 30 días a partir de la fecha de la factura, el cliente incurre en demora de acuerdo con las disposiciones

legales (art. 286, párr. 2, Código Civil de Alemania (BGB)) sin necesidad de recordatorio. A continuación, se acumularán anualmente intereses de demora legales por un importe de cinco puntos porcentuales (en caso de personas particulares) u ocho puntos porcentuales (en caso de empresas) por encima del tipo de interés básico.

(4) Además de los honorarios acordados, el traductor tendrá derecho al reembolso de los gastos reales incurridos. Las correcciones serán cobradas en base a tiempo y material. En el caso de traducciones extensas, el traductor puede exigir un anticipo que sea objetivamente necesario para la realización de la traducción. El traductor tiene derecho a no entregar la traducción final hasta que el cliente haya realizado el pago previo del honorario completo acordado.

## **9. Reserva de propiedad y derechos de autor**

(1) El cliente tiene derecho a utilizar la traducción solo después del pago completo.

(2) El traductor tiene los derechos de autor de la traducción.

## **10. Rescisión de contrato**

El cliente puede rescindir el contrato hasta la finalización del trabajo de traducción solo por motivos justificados. La rescisión solo será efectiva si ha sido declarada por escrito al traductor. En este caso, el traductor tendrá derecho a una indemnización por lucro cesante por el importe del valor del pedido.

## **11. Derecho de revocación**

En la medida en que el encargo de traducción se base en el hecho de que el traductor haya ofrecido la realización de traducciones en Internet, el cliente renunciará a su posible derecho de revocación en caso de que el traductor haya comenzado con el trabajo de traducción y haya informado al cliente de ello.

## **12. Legislación aplicable**

(1) Se aplicará el derecho alemán.

(2) El lugar de cumplimiento será el lugar de residencia del traductor.

(3) El fuero competente es el de Neustadt an der Weinstraße.

(4) El idioma del contrato es el alemán.

### **13. Divisibilidad**

Las disposiciones de este contrato deben ser separadas y divisibles unas de otras de manera que si cualquier parte de cualquier disposición o parte se considera inoperativa, entonces el resto de este contrato se mantendrá vinculante para las Partes y exigible a las mismas.

### **14. Modificaciones y adiciones**

Las modificaciones y adiciones a estas condiciones generales solo son válidas si han sido acordadas por escrito.